

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	4
Методическая записка .....	5
Устное реферирование в профессиональной деятельности специалиста по международным экономическим отношениям .....	7
Рекомендации по выполнению заданий.....	10
第一单元。中国经济如何完成“起飞”？（上） .....	23
第二单元。中国经济如何完成“起飞”？（下） .....	43
第三单元。完善职工养老保险制度，我们该从何做起？ .....	68
第四单元。深化改革为何要以市场为核心 .....	82
第五单元。离开“风度查杀”，怎样确保网络安全 .....	96
Ключи к упражнению 3 .....	115
Словарь .....	126
Список литературы .....	141

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебное пособие «Китайский язык. Реферирование видеоматериалов по экономической тематике» предназначено для студентов бакалавриата, изучающих язык профессии на 4-м курсе и магистрантов 1-го курса экономических специальностей. Настоящее пособие используется самостоятельно в силу автономности и комплексности структуры. Тематически и лексически пособие расширяет знания в предметной области студентов-экономистов. Настоящее учебное пособие составлено на основе телепередач китайского канала CCTV “中国经济大讲堂” и имеет практическую направленность. Авторами преимущественно сосредоточено внимание на темах: развитие китайской экономики на современном этапе (период «взлета»), экономические реформы в КНР, система социального страхования в КНР, вопросы кибербезопасности. Учебные материалы ориентированы на применение знаний, умений и навыков в профессиональных ситуациях и формирование иноязычной коммуникативной компетенции на продвинутом уровне владения (С1–С2). Методически обоснованная система упражнений помогает подготовить учащихся к устному реферированию и переводу китайскоязычного звучащего текста.

Ниже приводится список адресов в Интернете, которые прямо или косвенно были использованы авторами при подготовке данного учебного пособия.

<http://tv.cctv.com>

<https://www.sohu.com>

<https://baijiahao.baidu.com>

<http://www.rushan.gov.cn>

<http://russian.people.com.cn>

<https://www.youtube.com/>

## МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

*Структура пособия.* Учебное пособие «Китайский язык. Реферирование видеоматериалов по экономической тематике» состоит из пяти тем, включает ссылку на записи телепередач китайского канала CCTV “中国经济大讲堂”, а также оснащено QR-кодами для быстрого доступа к видеоматериалам на сайте издательства.

Каждая из тем рассчитана на 10–12 академических часов аудиторных занятий. Основная цель пособия — развитие навыков аудирования, перевода и устного реферирования китайскоязычного аудиовизуального текста профессиональной направленности, а также формирование лексического запаса и активизации профессиональной лексики.

Каждая тема имеет одинаковую структуру, начинается с проблемного вопроса, расширенного списка слов с чтением 拼音 и переводом, соответствующим экономической направленности пособия. Преимущественно в качестве лексических единиц выделяются термины и слова, частотно чаще других встречающиеся в данной предметной области, а также общеупотребительная лексика. После каждого прослушанного фрагмента лекции учащиеся готовят устное реферирование прослушанного текста.

Далее следует список упражнений — задание на подбор китайскоязычного эквивалента русской фразе общественно-экономической и общеупотребительной тематики. Фразы фиксируются в ходе прослушивания видео. Выполняются упражнения на выделение основной идеи, основных композиционных элементов и ключевых слов, на обнаружение оценочной и фактографической информации, на выделение источника информации. Затем следует список проблемных вопросов по прослушанной лекции. Следующим является упражнение для закрепления и активизации лексики в речи, а также список предложений для перевода с русского языка на китайский язык по пройденной теме.

К каждой теме в качестве задания для самостоятельного изучения приводится образец китайского варианта реферирования просмотренного видео.

Итоговым занятием по теме является подготовка проекта (учебного реферата-конспекта и/или доклада-презентации) по пройденной теме с применением ТСО и привлечением дополнительного, самостоятельно найденного материала по проблеме.

В конце пособия даны ключи к фразам (упражнение 3) по каждой теме и словарь.

*Формируемые компетенции.* После прохождения видеокурса студент должен пользоваться профессиональной лексикой китайского языка, эффективно осуществлять устное реферирование и аннотирование на профессиональные темы; вести дискуссию на профессионально-деловые темы на китайском языке в рамках круглого стола; осуществлять презентацию своего проекта на китайском языке; использовать приемы публичной речи, делая презентации на профессиональные темы.

*Формы контроля.* В рамках текущего контроля предусмотрены письменный опрос по фразам (с русского языка на китайский язык) и устное реферирование и/или аннотирование прослушанных фрагментов. Промежуточный и итоговый контроль проходит в форме устного зачета, который включает беседу по пройденному материалу; перевод предложений с русского языка на китайский с использованием активной лексики.

## УСТНОЕ РЕФЕРИРОВАНИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ ЭКОНОМИЧЕСКИМ ОТНОШЕНИЯМ

Согласно требованиям социального заказа [ФГОС ВО 2022] выпускник бакалавриата направления «Экономика» должен, во-первых, владеть системным и критическим мышлением, а именно быть способным «осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации» (УК-1), а во-вторых, владеть коммуникативной компетенцией, т. е. способностью «осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4). Именно развитию этих компетенций способствует реферативная деятельность, предполагающая «целостное и полное восприятие референтом всей предметно-тематической и прагматической информации текста, ее переработку в соответствии с заданными профессионально ориентированными информационными параметрами, последующее сжатие извлеченной информации и ее представление в виде реферата, резюме, конспекта, сводки» [Климович 2020: 286]

Реферирование (и аннотирование как частный вид реферирования) в широком смысле означает «аналитико-синтетический процесс извлечения основной (важной, ценной) информации из источника(ов) (текстовых, акустических, графических, видеодокументов) с целью создания вторичного документа, выполняющего определенную функцию и ориентированного на конкретного адресата» [Смолова 2019: 17]. В узком смысле выделяют реферирование (информативное реферирование) и аннотирование (индикативное реферирование), которые явля-

ются основой аналитического, научно-исследовательского и переводческого видов профессиональной деятельности будущего специалиста по международным экономическим отношениям. Анализ содержания рабочих программ специальных вузов (с увеличенной сеткой часов китайского языка) показал, что в рамках этих видов профессиональной деятельности обучающиеся должны уметь осуществлять реферирование не только печатных текстов, но и аудиовизуальных. А именно:

1. Уметь создавать информационные (безоценочные) обзоры на русском и китайском языках по прослушанному и просмотренному аудио-, видео- и печатному материалу. Такие обзоры могут представлять собой аннотированный список или список аннотаций (кратких описаний метаданных источников), который основан на предварительном информационном поиске аудиовизуальных текстов по какой-либо одной изучаемой теме.
2. Уметь создавать аналитические (критические, оценочные) отчеты на русском и китайском языках по отобранной и проинтерпретированной экономической информации на иностранном языке — аудиовизуальной, аудитивной.
3. Уметь осуществлять устный перевод аудитивной, аудиовизуальной информации на иностранном языке в общественно-политической, профессиональной и социокультурной сферах общения.

В данном пособии устное реферирование видеолекций включает в себя следующие этапы:

1. Подготовительный этап: освоение фоновых знаний о предмете лекции, о жанрово-стилистических и языковых особенностях публичных медиалекций на китайском языке по экономической тематике, о вторичных жанрах на русском и китайском языках (реферате, аннотации), в т. ч. о китайском жанре реферата видеолекции (讲座摘要).
2. Рецептивный этап: слушание и/или просмотр видеолекции, выполнение упражнений на языковую догадку, узнавание и закрепление новой лексики.
3. Аналитический этап (репродуктивный): определение основной темы и подтем, отделение главного от второстепенного, письменная фиксация ключевых слов и выражений, основных идей в порядке от наиболее значимых к менее значимым.

4. Синтетический этап (подготовка собственного текста): написание переводческой аннотации видеолекции на русском языке с целью показать общее понимание просмотренного.
5. Индивидуально-поисковый этап: поиск релевантного видеоматериала с целью представления его основного содержания группе в виде доклада-презентации.
6. Аналитико-синтетический этап: анализ примера реферата видеолекции (данного в конце каждого урока), написание индикативного реферата на китайском языке к обнаруженному видеоматериалу и/или написание учебного реферата-конспекта на китайском языке по содержанию видеолекции урока либо тоже по обнаруженному материалу.
7. Продуктивный этап: устное воспроизведение реферата-конспекта на китайском языке, сопровождаемого презентацией ppt, в соответствии с требованиями к структуре и содержанию подобных рефератов.

# РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ЗАДАНИЙ

## *1. Восприятие и понимание видеолекции на китайском языке*

Исходный жанр — публичная медиалекция. Это монологическое произведение на общественно значимую научную тему, ориентированное на двойного адресата — слушателей в студии (находящихся в непосредственном контакте с лектором) и массовую аудиторию телезрителей и интернет-пользователей. Цель такой лекции — не столько обучение, сколько просвещение и развлечение (это объясняет интеллектуализированный, но в то же время упрощенный способ подачи информации). К жанрово-стилистическим особенностям публичных медиалекций можно отнести следующие: «двойную» адресованность и стремление к диалогизации общения, непосредственную и одновременно опосредованную форму общения, полуподготовленность и относительную спонтанность общения, многослойность средств передачи информации (язык, видео, аудио, слайды, графические средства, звук), использование технических возможностей телевизионной камеры, управляющей представлением на телевизионном экране невербальных средств коммуникации [Нагиева 2017: 11].

В данном пособии видеолекции в рамках телевизионной передачи представляют собой мультимодальный, поликодовый продукт и включают в себя вставки с кратким описанием следующего фрагмента передачи, зачитываемого диктором, собственно речь лектора и демонстрацию им презентации, вставки с дополнительными видеофрагментами для усиления наглядности, вопросно-ответную сессию (вопросы из зала).

Для того чтобы успешно реферировать подобные видеотексты, необходимо учитывать перечисленные выше особенности публичной медиалекции, а также иметь представление об основных этапах «видеореферирования».

## 2. Реферирование видеолекции на китайском языке

В данном пособии деятельность по реферированию видеолекций включает в себя составление (в зависимости от урока) пяти типов вторичных текстов: 1) аннотации на русском языке (俄文提要); 2) индикативного реферата (指示性摘要或简介) на китайском языке; 3) учебного реферата-конспекта (看后报告) на китайском языке; 4) переводческого реферата; 5) реферата-конспекта (演讲摘要) на китайском языке.

### 1) Аннотация на русском языке (俄文提要)

*Аннотация* (提要, 简介) — это краткая характеристика содержания первоисточника (произведения печати, аудио- или видеоисточника) в предельно сжатом виде. В аннотации лишь указывается на тематику оригинального текста, дается ответ на вопрос «о чем первоисточник?». В данном пособии речь идет об аннотациях, функционирующих в медийном интернет-дискурсе: аннотации новостей (новостных дайджестах), аннотации видеороликов (в т. ч. видеолекций).

Общие требования к такому жанру:

1. Учет целевого назначения аннотации.
2. Объем аннотации от 100 до 2000 печатных знаков (в зависимости от целевого назначения выделяют общие, специализированные, краткие, рекомендательные, реферативные и пр. аннотации).
3. Структура аннотации может отличаться от последовательности изложения содержания оригинала (в зависимости от целевого назначения).
4. Языковые и стилистические особенности: простота, ясность и краткость изложения, избегание повторов<sup>1</sup>, единство терминов и сокращений, употребление безличных конструкций (*рассматривается, анализируется, сообщается, предлагается, делается вывод о* и др.) и пассивного залога.

---

<sup>1</sup> Заголовок первоисточника можно повторить в тексте аннотации в том случае, если она потом используется уже отдельно от первоисточника. В таком случае важно упомянуть название первоисточника и его выходные данные. Если тема первоисточника уже выражена в заголовке (названии), то достаточно перечислить потом проблематику первоисточника.

В рамках курса можно составлять два вида аннотаций — общую библиографическую (с указанием выходных данных первоисточника, чтобы можно было составлять сводный аннотированный список просмотренных видеолекций) и краткую «медийную» аннотацию (как краткое описание содержания видеолекции без указания выходных данных).

*Пример общей библиографической аннотации<sup>1</sup> на видеоресурс:*

Юрганова, Е. Кузбассовцы: девяностолетняя миллионерша — Гоголевка : [фильм] / Екатерина Юрганова, Станислав Сизенцев. — 13.03.2019. — Изображение : электронное // 10kanal : [официальный аккаунт на YouTube]. — URL: [https://www.youtube.com/watch?time\\_continue=2&v=uyeZQTIQIA8](https://www.youtube.com/watch?time_continue=2&v=uyeZQTIQIA8) (дата обращения: 22.05.2019).

В репортаже Екатерины Юргановой и Станислава Сизенцева рассказывается о праздновании юбилея библиотеки имени Гоголя, которая на сегодня представляет собой большую систему с разветвленной сетью филиалов. Поднимается проблема цифровизации библиотечных систем, схватки электронных носителей и печатных изданий.

*Пример «медийной» аннотации видеолекции (视频提要):*

В лекции Николая Бороха рассматриваются понятие и сущность мирового хозяйства, основные этапы его формирования. Дается структура мирового хозяйства. Приводятся основные показатели развития мировой экономики (ВВП, динамика роста, показатели численности и ВВП на душу населения, степень вовлеченности в мирохозяйственные связи).

### **Композиция «медийной» аннотации видеолекции и речевые клише**

Композиционные элементы аннотации	Клишированные выражения
Сведения о первоисточнике: выходные данные в номинативной форме, обобщенное изложение темы	<i>Лекция называется, озаглавлена, посвящена... Представляет собой описание, анализ, изложение, обзор, обобщение...</i>

<sup>1</sup> В данном пособии мы не рассматриваем вопрос оформления библиографических описаний на разные виды источников, поскольку эта информация есть в государственных стандартах [ГОСТ Р 7.0.100-2018].

Композиционные элементы аннотации	Клишированные выражения
	<i>В лекции рассматривается, обобщается, описывается, излагается, анализируется...</i>
Перечисление основных проблем, вопросов (подтем) первоисточника	<i>Автор (спикер, ведущий, ученый) ставит проблему, затрагивает вопрос, освещает, рассматривает... Автор (спикер, ведущий, ученый) останавливается на вопросе..., касается следующих проблем...</i>
Вывод и определение назначения аннотации (если требуется)	<i>В заключение делается вывод... Лектор приходит к выводу о... Лекция предназначена, рекомендована, может представлять интерес...</i>

## **2) Индикативный реферат (аннотация) (指示性摘要, 简介) на китайском языке**

Согласно российскому стандарту [ГОСТ Р 7.0.99-2018], индикативный реферат — это «краткий реферат, отражающий основные темы и вид первичного документа». Согласно китайскому же — это краткое изложение предмета исследования без уточнения методов, результатов и выводов. Индикативный реферат — это то же, что «аннотация», если речь идет о кратком изложении содержания первоисточника в индикативной форме (с указанием лишь на предмет речи без уточнения подробностей). Однако индикативный реферат не тождественен книгоиздательской аннотации (которая, как правило, содержит библиографическое описание в начале и рекомендацию в конце вторичного текста). В научной сфере индикативный реферат составляется к научным работам теоретического, обзорного характера, не имеющим значительной новизны, не использующим эмпирические (экспериментальные) методы исследования.

Требования к индикативному реферату в Китае:

1. Основная функция — индикативная. Такой реферат указывает на то, стоит ли обращаться к оригинальному источнику или нет.
2. Объем 100–200 знаков.

3. Структура и содержание. Не имеет деления на параграфы, в обобщенном виде излагает предмет исследования, лишь перечисляет поднимаемые вопросы без объяснения содержания. Свертывание до основных одной — трех тем.
4. Языковые и стилистические особенности. Соблюдение письменно-книжного регистра речи, отсутствие элементов оценочности, упрощение синтаксических конструкций, изложение от 3-го лица или безлично, избегание употребления избыточных фраз типа “作者”, “在这篇文章”, “在该文”, “笔者”, избегание самооценивания [(自我评价) “本文论述了……, 对……具有重要意义”, “具有……参考价值、奠定了……基础、填补了……空白”], неиспользование прямого и косвенного цитирования в реферате (т. е. ссылки), первое предложение реферата не должно повторять наименование (заголовок) реферируемой работы. Клишированные выражения используются минимально.

В данном пособии речь идет о кратком описании (аннотации) видео “视频简介”. Например, к первому уроку такой индикативный реферат (аннотация) выглядит следующим образом:

改革开放40年来, 中国经济高速增长, 以年均9.5%的增长速度创造了令人瞩目的中国奇迹。然而近年来, 面对错综复杂的国际国内环境, 民间投资乏力、居民消费疲软、一些企业生产经营困难, 国内生产总值增速放缓, 如何理解中国经济的现状与未来? 《中国经济大讲堂》特邀知名经济学家、北京大学原副校长海闻为您深度解读。(《中国经济大讲堂》20190103坐稳扶好, 中国经济如何完成“起飞”? (上))

### **3) Учебный реферат-конспект (看后报告) на китайском языке**

Это индикативно-информативный критический реферат, составляемый на основе одного или нескольких источников информации с целью детально описать и проинтерпретировать понятое содержание воспринимаемой информации. Предполагает не только изложение основных идей первоисточника своими словами (что отличает такой тип реферата от индикативного), но и их критическое осмысление

с предложением собственного отношения. Умение критически оценивать воспринимаемую информацию лежит в основе способности составлять аналитические обзоры и отчеты на русском и/или китайском языке.

Требования к учебному реферату-конспекту на китайском языке:

1. Основная функция — демонстрация преподавателю / коллеге по группе понимания просмотренного или прочитанного, умений анализировать, обобщать, абстрагироваться, делать выводы.
2. Объем от 600 до 1000 знаков.
3. Структура. Первая часть: введение (справочные сведения о первоисточнике), в одно-два предложения основная проблема, краткая оценка (какую мысль извлек автор реферата после просмотра видеолекции). Вторая часть: изложение основного содержания, из каких частей состоит лекция, чему они посвящены. Третья часть: критический анализ просмотренного (анализ структуры, содержания). Четвертая часть: заключение (обобщение, общая оценка, рекомендации).
4. Языковые и стилистические особенности. Соблюдение нейтрального и книжно-письменного стилей китайского языка, избегание элементов разговорного стиля. Соблюдение ясности, лаконичности. Синтаксис простой. Приветствуются оценочность и выражение собственного мнения, аргументированность.

### Композиция учебного реферата-конспекта на китайском языке и речевые клише

Композиционные элементы	Клишированные выражения
第一部分： 引言（概要）	我看了《……》这部视频 视频里的嘉宾是…… 他从……角度出发 他对……进行了分析和研究 用大量的例句 通过对比分析，考察了……区别异界……差异

Композиционные элементы	Клишированные выражения
<p>第二部分：结构框架及其主要内容</p>	<p>看完之后，我不仅明确了……  基本了解了  对……有了一定了解  这部视频包括……  除了开头的引言和最后的结论外，还包括……  主要包括引言、本论和结论  在引言部分（在本论第一部分）……  从两大方面 说明了（论述了）……  分析……意义，……因素、……策略，……异同点  从三个方面着重阐述了……策略及其原因  首先是……  首先，具体细致地描述  考察……特点，……情况  其次是……  接下来（接着），……  在这一部分  通过……例句  用简洁概括的语言  从……两个角度，对……进行了分析  举例论述……特点  论述了……特色  说明了……区别  对……进行了考察  即：第一，  一方面，第二，……另一方面，嘉宾认为……  最后，通过 前面的分析，得出了结论：……  对……的分析，嘉宾指出……</p>
<p>第三部分：心得体会（对视频的评价；看后的启发及思考）</p>	<p>看完视频，我个人认为……（我才知道）  以前，我还没有接触过……  我（还）发现，对……  讲座的优点是……</p>

Композиционные элементы	Клишированные выражения
	<p>跟我以前看的有着很大的不同            首先, ……其次, ……再次……最后……            另外 (除此之外)            逻辑思维清晰、论据丰富、结构层次分明嘉宾从三个方面……            能从过角度 探讨了……, 阐释自己的观点, 采用了……方法            嘉宾为了充实讲座的内容, 为了增强说服力……            例举了大量的……实实例            还从……角度对……进行多方位的分析论证            这 (这样) 说明……            不但能让观众清楚地了解讲座的主要观点……, 而且很容认同            是基于……事实论据而得出的            从根本上来看, ……            虽有很多优点, 但我认为……            因此主不能证明, 还存在不足之处</p>
第四部分: 结论	<p>总而言之 (总之)            这部视频很好地阐释了            不仅让我了解……特点, 而且……            为……提供了很好的范本, 很多启示, 也启发我……            要注意……</p>

#### 4) *Переводческое устное и/или письменное реферирование*

Переводческое реферирование — это особый вид языкового посредничества, представляющий собой переводческое перекодирование языка исходного языкового текста в переводной языковой текст [Брандес 2008]. Переводческое реферирование следует отличать от реферативного перевода, поскольку в первом случае про-

дуктом такой речевой деятельности является новый текст реферата (например, в реферативном журнале), а во втором — сокращенный перевод или реферат-перевод, не соответствующий жанровым признакам реферата.

Умения реферативного устного перевода можно развивать в ходе упражнений на моноязыковую компрессию (с русского языка на русский): трансформация-сокращение оригинального высказывания, пересказ своими словами, микрореферирование (текст объемом 25–40 слов сократить до 6–10 слов на русском языке) [Гурулева 2020: 162–164].

Требования к переводческим рефератам:

1. Переводческое реферирование реализуется в рамках библиографической и референтской деятельности, где на референта-переводчика возлагается вся ответственность за качество реферата, именно переводчик осуществляет отбор исходных текстов для реферирования.
2. Переводческий реферат должен соответствовать требованиям к структуре и содержанию, стилю и языку (фактографичность, обобщенность и отвлеченность изложения, предельная краткость и подчеркнутая логичность), указанным в ГОСТе.
3. Его композиция включает, как правило, следующие рубрики: 1) библиографическое описание (характеристика реферируемого издания); 2) собственно текст реферата (общая тема, основная мысль текста, которая в первоисточнике может быть выражена эксплицитно или имплицитно, основные положения содержания); 3) выводы автора первоисточника; 4) комментарии переводчика (оценка новизны, значимости, доказательности доводов автора, наличие других работ).
4. Объем реферата не регламентируется и зависит от целевого назначения (может составлять 1/3 от объема первоисточника, до 2000 печатных знаков, не иметь ограничений). Согласно российскому стандарту, «объем текста реферата определен содержанием документа (количеством сведений, их научной ценностью и/или практическим значением), а также доступностью и языком реферируемого документа» [ГОСТ], средний объем 850 печатных знаков для информативного реферата и 600 знаков для индикативного реферата (аннотации).

5. Языково-стилистические особенности переводческого реферата зависят от того, публикуется ли реферат в печати или применяется для внутреннего (служебного) пользования<sup>1</sup>, от характера исходного документа (область знания естественно-техническая или гуманитарная, жанр, объем), от читательского адреса (широкий, узкий).

*Пример библиографической записи, содержащей переводческий реферат из реферативного журнала ВИНТИ РАН «Издательское дело и полиграфия» [ГОСТ Р 7.0.99-2018]:*

**17.08-74.208. [Приобретение доли в торговом доме].** Leira beteiligt sich am Handelshaus Gratenu&Hesselbacher // Dtsch. Drucker. — 2017. — Vol. 53. — № 2. — P. 4–5. — Нем.

Группа компаний Leira Group GmbH, располагающая двумя производственными площадками в городах Шведт и Мюнхен, в начале 2017 года приобрела 49%-ю долю в капитале торгового дома Gratenu&Hesselbacher GmbH (G&H), усилив тем самым свою активность в сфере сбыта. Торговый дом G&H существует с 1874 года и хорошо известен на южноамериканских, африканских и азиатских рынках. Предполагается, что эта известность поможет новому совладельцу увеличить масштабы сбыта производимых им продуктов (журнальная бумага, тест-лайнеры, упаковки). В группе Leira занято 1700 работников, ее годовой оборот составляет 740 млн евро. Торговый дом G&H традиционно торгует целлюлозой, бумагой и картоном. Наибольший удельный вес в структуре продаж в настоящее время принадлежит журнальным бумагам, сырью для изготовления гофрокартона, потребительской упаковке. Эта продукция экспортируется в 40 стран мира. В Китае и Латинской Америке у G&H есть свои представительства.

*Пример монографического реферата из реферативного журнала ИНИОН РАН «Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 9: Востоковедение и африканистика» (также можно дополнительно ознакомиться со сводным переводческим рефератом, составленным П. М. Мозиасам [Мозиас 2019]):*

---

<sup>1</sup> Если реферат публичный, то язык его должен быть более образным, ориентированным на широкую аудиторию. Реферат для служебного пользования отличается «суховатым, точным языком, принятым в служебной переписке», с использованием канцелярских стереотипов [Там же].

## **2019.04.015. ШУМАН М. ДЕРЕВНЯ ШАНЬХОЙ В СЕВЕРНОЙ КИТАЙСКОЙ ПРОВИНЦИИ ШЭНЬСИ.**

SCHUMAN M. Shanhui village in China's northern province of Shanxi // New York Times. — 2018. — October 5. — URL: <https://www.nytimes.com/2018/10/05/business/china-small-farms-urbanization.html?smid=tw-nytimesbusiness&smtyp=cur>.

Ключевые слова: *Китай; аграрный вопрос; сельское хозяйство; концентрация земли.*

Корреспондент «Нью-Йорк таймс» Майкл Шуман оценивает концентрацию землепользования в современном Китае на основе посещения деревни в провинции Шэньси. Несмотря на традиционный внешний вид, в деревне происходят серьезные сдвиги, преобразующие структуру землепользования, а с ней и образ жизни крестьян.

Аграрный сектор Китая далек от доминирования больших коммерческих ферм типа американских, но процесс концентрации сельскохозяйственного производства на коммерческих основах начался. По существу, произошел, по словам Шумана, «тектонический сдвиг». Гигантские народные коммуны, концентрировавшие под единым бюрократическим управлением земли сотен деревень, были в 1980-х годах распущены, земля была передана в пользование крестьянским дворам участками в 6–8 му, 1–1,2 акра<sup>1</sup> (1 акр — 0,4 га). Рынок земли был законодательно ограничен, однако ввиду неэффективности хозяйствования на мелких участках власти, выявившейся в ходе реформ, в середине 1990-х годов разрешили сдачу их в аренду, после чего и развернулся процесс аккумуляции земли в предпринимательских целях.

Автор иллюстрирует этот процесс типологическими характеристиками крестьян деревни Шаньхой с ее 3 тыс. жителей. Кто сдает свои наделы в аренду? Чжэн Наньда, 71 год, проработал на земле больше 40 лет. Теперь пахота ему не под силу, а дети уехали в город и никакого интереса к земледелию не проявляют. Сдав надел в аренду, он получает 500 долл. ежегодного дохода, что позволяет ему вести скромную, но безбедную жизнь.

Чжэн Чэншэн, 66 лет, отказался от фермерства, пострадав в ДТП. Трое детей живут в городе, дочери приезжают лишь на Новый год, сын

---

<sup>1</sup> Agriculture in China: Challenges, shortages, imports and organic farming. — URL: <http://factsanddetails.com/china/cat9/sub63/item348.html> 2019.04.016–025.

живет в соседнем городе, но, по словам отца, эксплуатация надела не обеспечит ему достойный уровень дохода.

Еще один мотив отказа от хозяйствования на земле в пользу сдачи ее в аренду — побочный промысел. Еще один Чжэн половину рабочего времени тратил на погрузочных работах на местном металлургическом заводе, а сын, живущий вместе с ним, трудился экскаваторщиком на строительстве.

Старшее поколение, хотя и испытывает ностальгию, рассуждает философски. Чжэн Юньшоу, 51 год, говорит: «Если все будут фермерствовать, всем будет не хватать земли, но если фермерствовать станет один из десяти дворов, такие фермеры смогут заработать для себя и обеспечить всех, а остальные могут иметь достаток, занявшись чем-то еще».

Кто же арендует землю? Чжэн Чэнгун, 27 лет, его отец обрабатывал более 20 лет участок менее двух акров. Теперь у этого семейства больше 160 акров земли (в том числе арендованной у местных властей, обладающих фактически правами владения). Это коммерческое хозяйство, культивирующее кукурузу и морковь. Есть современная техника, включая комбайн, на осеннем сборе моркови нанимают больше сотни работников из десяти окрестных деревень. Ежегодный доход хозяйства — около 80 тыс. долл.

«Через 10 лет вся земля будет арендоваться такими же крупными фермерами, как я», — заявляет Чжэн Чэнгун.

Скромнее достижения у Чжан Мянхуаня. Ему 59 лет, и за десять лет размер его фермы за счет аренды возрос вдесятеро, превысив 30 акров. Если на прежнем наделе его доход едва достигал 300 долл. в год, теперь он равен 9 тыс. долл.

Несмотря на очевидный упадок духа общинности, коллективные праздничные мероприятия вроде свадьбы местной девушки, которую запечатлел автор, продолжаются.

«Традиционный образ жизни уступает модернизации, и это может навевать скорбь подобно исчезновению мелких семейных ферм в Америке, но подобная трансформация благотельна для Китая и для всей глобальной экономики», — заключает автор.

Во всяком случае, местные крестьяне преисполнены оптимизма. Выражая общее настроение, бывший фермер Чжэн Наньда говорил: «Все изменится к лучшему. Нам не о чем беспокоиться».

*А. В. Гордон*

## **5) Реферат-конспект видеолекции (讲座摘要) на китайском языке**

Реферат-конспект видеолекции представляет собой информативный реферат, который, в отличие от учебного реферата-конспекта, в безоценочной форме передает основное содержание лекции, опираясь на нейтральный и письменно-книжный стили китайского языка, избегая элементов обиходно-разговорного стиля, которые присутствуют в речи лектора. И включает в себя следующие структурные элементы.

Требования к реферату-конспекту видеолекции:

1. Основная функция — информативная. Такой реферат должен полностью отразить содержание видеолекции, используя копирующий или цитирующий способ сокращения информации (извлекая наиболее информативные фрагменты оригинального текста) без добавления интерпретации и оценки.
2. Объем — не ограничен. Такой реферат может быть подробным изложением, где сокращению и трансформации (из разговорного стиля в книжный стиль) подвергаются только избыточные лексико-грамматические конструкции.
3. Структура: 1) Вводная часть: заголовок, введение в тему лекции, краткая характеристика телепрограммы и приглашенного гостя, биографическая справка, аннотация (индикативный реферат, краткое содержание лекции) лекции (о чем говорил приглашенный лектор) в два-три предложения. 2) Основная часть: сокращенное изложение содержания лекции.
4. Языковые и стилистические особенности. Те же, что и к индикативному реферату. Лаконичность, ясность, простота, соблюдение норм письменно-книжного регистра китайского языка. Безоценочность, отстраненность, объективность, точность.

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)